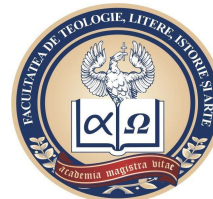




**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



**FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS**

**1. Date despre program/Program information**

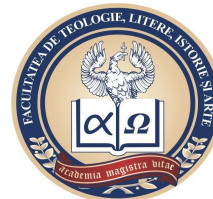
1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie <b>POLITEHNICA</b> din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	<b>Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i></b>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	<b>Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i></b>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	<b>FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i></b>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

**2. Date despre disciplină/ Course data**

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	<b>Metodologia Cercetării / <i>Research Methodology</i></b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu/ <i>Lecturer Alina- Maria Ungureanu, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	F <sup>2</sup>		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M4.O.03-08		

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	1	3.3 seminar / <i>seminar</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	14	3.6 seminar / <i>seminar</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					14
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					8
Examinări/ <i>Examinations</i>					8
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	<b>86</b>				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	<b>100<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	<b>4<sup>4</sup></b>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ <i>The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

**6. Obiectiv general/ General objective of the course**

Disciplina **Metodologia Cercetării** se studiază în cadrul masterului de *Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european* și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de redactare și editare, cu conceptele fundamentale, cu principalele teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: traducere, traductologie, cercetare traductologică, orientări traductologice, perspective traductologice, dar și avansate

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



precum: tipologia textelor și strategiile de traducere, echivalențele de traducere, tipologia traducerilor și modele de evaluare a traducerii. /

*The discipline Research Methodology is studied within the field of **Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context**, and aims to familiarize students with the field of writing and editing techniques, with the fundamental concepts, with the main explanatory theories of the field.*

*The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: translation, translation studies, translation research, translation studies guidelines, translation studies perspectives, but also advanced ones such as: text typology and translation strategies, translation equivalences, translation typology and translation evaluation models.*

### 7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. <i>C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i>
Abilități/ Skills	A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. <i>A9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. <i>RA3. The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.</i>

### 8. Metode de predare/ Teaching methods

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

*/Starting from the analysis of the students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.*

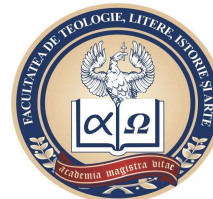
*In the teaching activity there will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.*



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

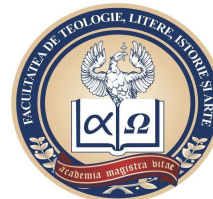


*Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.*

*In addition, the papers written by students and presented during the classes will complete the information and will contribute to the formation of their ability to select and provide data on the different subjects.*

## 9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul/ Chapter	Conținutul/ Contents	Nr. ore / No of hours
1.	Despre traductologie. Obiect de studiu și statut. Incursiune în istoria definirii conceptului de unitate de traducere./ <i>About translation studies. Object of study and status. An incursion into the history of defining the concept of translation unit.</i>	2
2.	Teoriile traducerii. Prezentare generală. Tipologia teoriilor traducerii./ <i>Theories of translation. General presentation. Typology of translation theories</i>	2
3.	Perspective traductologice. Orientări în cercetarea traductologică. Traducere, lingvistică contrastivă și didactica traducerii. Teoria traducerii, reflecții teoretice asupra fenomenului traducerii și statutului traducătorului și traductologiei, critica traducerii./ <i>Translational perspectives. Guidelines in translation research. Translation, contrastive linguistics and translation didactics. Translation theory, theoretical reflections on the phenomenon of translation and the status of the translator and translation studies, translation criticism.</i>	2
4.	Tipologia textelor și strategiile de traducere./ <i>Text typology and translation strategies.</i>	2
5.	Tipologia traducerilor. Echivalența de traducere: definiție și tipologie. Echivalență dinamică. Echivalență funcțională. Echivalență lingvistică. Echivalență paradigmatică. Echivalență pragmatică. Echivalență referențială. Echivalență semantică. Echivalență stilistică./ <i>Typology of translations. Translation equivalence: definition and typology. Dynamic equivalence. Functional equivalence. Linguistic equivalence. Paradigmatic equivalence. Pragmatic equivalence. Referential equivalence. Semantic equivalence. Stylistic equivalence.</i>	4
6.	Modele de evaluare a traducerii./ <i>Translation evaluation models.</i>	2
<b>Total:</b>		<b>14</b>
<b>Bibliografie/ Bibliography:</b>		
Ungureanu, A., <i>Metodologia Cercetării Traductologice</i> , suport de curs electronic		
Bârlea, Gh., (2016), <i>Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române</i> , Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza";		
Braga, C., (2020), <i>Introducere. Imaginar social și identități culturale</i> , în volumul <i>Imaginar literar</i> , Iași, Editura Polirom;		
Chiperi, G., (2017), <i>Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice)</i> , (apărut în <i>Educația lingvistică și literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane</i> , nr. 24-25, Chișinău;		
Clonțea, P., Mărăscu, A., Nicolae, C., (2004), <i>The Advanced Student's Book of Bilingual Literary Translation</i> . Pitești: Ed. Universității din Pitești.		
Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), (2021), <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare</i> , Volumul I, Editura Academiei Române, București.		
Costăchescu, A., (2019), <i>Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple</i> , Iași, Editura Institutul European;		



Dimitriu, Rodica, (2001), *Disocieri și interferențe în traductologie*, Iași: Timpul.

Evans, V., (1998), *Successful Writing. Proficiency*, Expres Publishing.

Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), (2010), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company;

Gânsac, A-M, (2012), *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;

Găitănaru, Șt., (2015), *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în *Diacronia*, nr.1;

GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator),(2016), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold;

Gile, D., Hansen, G., Pokorn, N.K., (2010), *Why Translation Studies Matters*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company;

Groza, L., (2017), *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București;

Grossman, E. (2010), *Why Translation Matters*. Yale University Press.

Levițchi, L., (1975), *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*.

Lungu Badea, G., (2005), *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest;

Mancaș, M., (2014), *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;

Mărășescu, A., (2012), *Basic Issues in Translation Studies*, Pitești: Paralela 45;

Pană Dindelegan, G. (coordonator), (2021), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold;

Pharr, Donald, Buscemi, Santi, (2005), *Writing Today. Contexts and Options for the Real World*, Brief Edition, Mc Graw Hill, New York, USA.

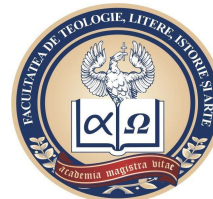
#### 10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Attendance	evaluare orală / oral evaluation	20%
	Referat/ Paper	evaluare orală și scrisă/ written and oral evaluation	40%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	examen scris/ written examination	40%
10.5 Seminar/Seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			





**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*  
Lect.univ.dr. Alina-Maria Ungureanu

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*

Data avizării în  
departament /Date  
of notification in the  
department  
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*  
Lect.univ.dr. Adina Elena Dumitru

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ Date of approval  
in the Faculty  
Council  
29.09.2025

Decan / *Dean*  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu